



N° 64

Gazetka Dom Polski



Octubre - 2011



Asociación de Familias Peruano-Polacas en el Perú "DOM POLSKI"

Editado por la Junta Directiva

MARIA SKŁODOWSKA-CURIE – 100 AÑOS DE SU PREMIO NOBEL



M a r i a
S k ł o d o w s k a
nació el 7 de
noviembre de
1867 en Varsovia,
como quinto hijo
de Władysław
Skłodowski y
Bronisława
Boguska. Tuvo
tres hermanas:
Zofia, Bronisława
y Helena y su
hermano Józef.
S u h e r m a n a
Zofia, murió de
tífus a los 14 años
cuando la madre
y a e s t a b a

postrada en cama por la tuberculosis. En 1876, cuando Maria tenía 9 años, su madre murió. Los años escolares de Maria tuvieron lugar en el período de intensa rusificación después de la Insurrección de Enero de 1863. La familia Skłodowski estaba inmersa en la corriente positivista de Varsovia de entonces, que en sus principios, destacaba la importancia de la educación de la sociedad y la reconstrucción de las élites culturales. Aunque Maria asistió a una escuela secundaria restrictiva estatal con enseñanza en idioma ruso, su pasión por el conocimiento del saber hizo que en una carta a una de sus amigas le escribiera: "Me encanta la escuela, quizás te rías, pero te diré que la amo y mucho..."

Después de graduarse de la escuela secundaria Maria pasó tres años en la casa de los señores Żorawski en Szczuki, trabajando como institutriz con un sueldo de 500 rublos al año, lo que le permitió reunir fondos para sus estudios en el extranjero y para ayudar a su hermana Bronisława que ya estudiaba en París. En la casa de los señores Żorawski, Maria conoció al joven Kazimierz Żorawski, entonces estudiante de la Universidad de Varsovia, quien después fue profesor de matemáticas en la Universidad Jagellónica. Entre María y Kazimierz se estableció la simpatía, un interés común y por último un sentimiento. A pesar de ello no llegaron al matrimonio, porque los señores Żorawski, soñando con un magnífico partido para su hijo, consideraban que Maria, a pesar de sus valores personales, no era la pareja adecuada para Kazimierz. María se sintió muy dolida. Su amor propio fue

fuertemente afectado. En 1889 regresó a Varsovia, donde cristalizó su interés en el estudio de la física y las matemáticas. Esta fue una continuación de la tradición familiar, porque su padre era profesor de física y matemáticas en la escuela secundaria. Con gran entusiasmo Maria asistía a las cátedras de la llamada Universidad Clandestina, creada en Varsovia pensando en las jóvenes polacas que como mujeres no podían legalmente estudiar. El programa de la Universidad Clandestina abarcaba ciencias sociales, filosófico-históricas, pedagógicas y matemático-naturales. La física y la química se dictaban en un alto nivel. Maria se interesaba igualmente en la literatura. Escribió poemas y también leyó las obras originales de los poetas franceses, rusos y alemanes. Se preparaba para los estudios, aprovechando de los estudios conocidos entonces, tales como por ejemplo Guía de los Principios de la Física de A. Danielli, traducido por su primo Józef J. Boguski - candidato de las ciencias naturales (equivalente a un doctorado), quien fue asistente de D. Mendeleev en la Universidad de San Petersburgo. Boguski le permitió a Maria el uso del laboratorio de física y química en el Museo de la Industria y Agricultura en Varsovia.

En 1891, María salió de Polonia y comenzó sus estudios de física y matemáticas en la Sorbona de París. En tres años obtuvo una licenciatura en física y matemáticas. El 10 de septiembre de 1893 el "Tiempo" de Cracovia informó: "La señorita Maria Skłodowska rindió examen en la universidad parisina con un éxito notable. (...) Al examen se presentaron 66 candidatos y una candidata; el grado académico se otorgó a 19 personas, en este número la señorita Skłodowska fue la primera en la lista. La facultad le devolvió el dinero pagado por el derecho a rendir el examen y los costos de los exámenes".

Después de obtener la licenciatura de física y matemática en la Sorbona, Maria - como una gran entusiasta y patriota - quería continuar su trabajo científico en una de las universidades polacas de entonces en Galitzia, en Cracovia o Lvov. Pero sus esfuerzos personales en el país sobre la posibilidad de iniciar un trabajo científico no llegaron a nada. Con dolor en el corazón y con una gran decepción, y al mismo tiempo con un gran deseo de dedicarse a la ciencia vuelve a París. En París la esperaba Pierre Curie, profundamente feliz por su regreso. Maria conoció antes a Pierre a través del físico polaco Józef Wierusz-Kowalski, discípulo de Roentgen, profesor en Friburg - Suiza, cuya esposa era una buena conocida de María. Pierre ya era un físico bien conocido, quien

VISITANDO A LA SRA. MARÍA



María Rostworowski

“Un pueblo sin historia es como un árbol sin sabia”
(Proverbio popular)

Todos conocemos la ilustre trayectoria científica de nuestra compatriota María Rostworowski, nacida en Lima en 1915, hija de padre polaco y madre peruana, quien residió muchos años de su juventud en Europa, principalmente en Francia.

Su retorno al Perú fue motivado por su interés en conocer sus raíces peruanas y continuó emprendiendo el estudio de la historia andina en forma muy innovadora. La etno historiadora y autodidacta, brindó un enfoque diferente al rumbo de la historia del Perú. Inició sus publicaciones con la edición del libro “Pachacutec Inca Yupanqui” en 1953, su obra más querida. Desde entonces continuó rigurosamente sus investigaciones en busca de nuevas fuentes para la comprensión de la historia del antiguo Perú.

María Rostworowski ha publicado numerosos libros y artículos en revistas especializadas en el Perú y en el extranjero, fundadora del Instituto de Estudios Peruanos, recibió numerosas distinciones, las cuales sería difícil enumerar, ofreció a sus lectores una nueva visión del antiguo Perú, la cual cuestiona y reformula los planteamientos tradicionales. Por mucho tiempo la historia del Perú fue analizada y juzgada en base a parámetros europeos. La misma Dra. María Rostworowski en sus “Ensayos de la historia andina” dice: “... como siempre ha sido nuestro deseo, de ahondar en las noticias del ámbito andino del periodo prehispánico y colonial temprano en un sostenido esfuerzo para su comprensión entre los peruanos, herederos de éstas tradiciones”. Su legado levantó el velo del misterio de los Pre-Incas y los Incas, sus obras contribuyen a formar una identidad histórica entre los peruanos de toda condición.

La Sra. María, de quien algunos jóvenes estudiosos de la historia del Perú y sus admiradores, dicen que en una de sus vidas pasadas fue una Princesa Inca, cumplió en agosto 96 años. Siempre nos sorprende con su calidez, sencillez, carisma, alegría y gran sentido del humor. Fue un honor pasar una tarde de invierno con ella en su departamento de Miraflores. Habitualmente los viernes desde las 6 de la tarde recibe visitas, sentada en el sofá de su sala al lado de la ventana, con la cariñosa atención de su hija Kryisia llegan los buenos e infaltables amigos. Brindamos con una copa de vino tinto, como acostumbra a diario y nos dice que este rito es aprobado por su médico, además de mantenerla en una eterna juventud y siempre alegre. El tradicional “na zdrowie” polaco repetimos varias veces, comiendo sabrosas viandas y conversando en idioma polaco, que domina a la perfección. La anfitriona rememoró su último viaje a Polonia hace varios años. También mostró un amplio interés por temas de la actualidad cultural peruana, polaca y mundial. Nos despedimos afectuosamente esperando un siguiente encuentro. **¡Muchas felicidades Sra. María y hasta pronto!**

Teresa Studzińska

100 AÑOS DE LA FAMILIA MALACHOWSKI EN EL PERÚ



Maria Malachowski Benavides de Correa

La Gazetka en esta oportunidad se hizo presente en la Oficina-Estudio del Arquitecto Ryszard Jaxa Malachowski, quien fue el primero de la familia en venir al Perú, lo que ocurrió en Diciembre de 1911 y estando ya establecido en el País se casó con Doña María Benavides Diez Canseco, matrimonio que lo ubicó como pariente político del que en ese entonces era Presidente del Perú, nos estamos refiriendo a Oscar R. Benavides.

Producto de ese matrimonio fueron cinco hijos: Augusto-Malvina-Ricardo-Felipe y María. Es de resaltar que estos hijos tuvieron también sus matrimonios y por supuesto también hijos e hijas que hicieron crecer y desarrollarse lo que podemos llamar: La Dinastía de los Malachowski, en la que gracias al ejemplo que dejó el Arquitecto Ryszard Jaxa-Malachowski, con el tiempo se ha llegado a formar una gran inclinación a la arquitectura, y al arte ya que muchos son los integrantes de esta gran familia que han incursionado con éxito en estos campos. Son ya

cuatro generaciones de profesionales: uno de sus hijos, uno de sus nietos y cinco bisnietos son arquitectos y también hay pintores, y diseñadores de interiores entre su descendencia.

Nos comentaron tanto la hermana, la hija como la nieta del Arquitecto Ricardo Malachowski Benavides, que era no solamente un excelente profesional, sino que también era muy deportista ya que llegó a sobresalir en varias disciplinas como el ciclismo en donde se coronó como Campeón Internacional siendo premiado con Medalla de Oro; también organizó una carrera ciclística a Ticlio por los años 80, pero además era muy aficionado al deporte de remos especialmente en yola.

Como podemos apreciar esa afición y dedicación a su profesión y a los deportes también influyó en el ámbito familiar pues todos conocemos que hay en el automovilismo un representante de la familia que llegó a ser muy conocido por su capacidad y triunfos logrados y que son de dominio público.

Nos comentan que el Arquitecto Ricardo Malachowski Benavides, tenía una disciplina muy rigurosa en cuanto a sus actividades tanto personales como profesionales, pues era muy minucioso y extremadamente organizado, ordenado y muy metódico; no permitía que nada esté fuera de su lugar y que nunca se dejara las cosas sin considerar su sitio y por supuesto una vez determinado, allí debería estar y no en otro lugar.

En la familia hay también quienes han salido adelante en otras áreas como la ciencia, pues hay dos integrantes femeninas de la familia que se han dedicado a la bioquímica y se han convertido en prestigiosas científicas en sus especialidades, ambas están radicando en los Estados Unidos.

Mencionaron con mucho orgullo que ellos constituyen una enorme familia muy unida y como ejemplo de ello es que en el año 2009 se organizó una reunión de toda la familia y allí estuvieron presentes alrededor de 130 personas, reunión que fue no sólo un éxito, sino que fue muy emotiva y alegre, además de muy integrados entre todos ellos y que en la organización planificaron diferenciarse vistiendo polos de distintos colores para que ese color que les tocaba represente a una rama de la familia.

Nuestra principal anfitriona la Sra. María (Marita) Malachowski Benavides de Correa, nos comentó que por ser la menor de todas las primas de la familia y por las ideas que en esa época primaban, nunca logró hacerse de una carrera de lo que actualmente se lamenta, pero todas sus primas sí lograron estudiar y graduarse en la rama que escogieron, y eso es a consecuencia de que las cosas cambiaban y por supuesto las tendencias y prejuicios también. En esos tiempos no era bien visto que las señoritas estudiaran una carrera ya que se pensaba que ellas deberían dedicarse al hogar y a los hijos; ella pensaba estudiar arquitectura, o ser aviadora, pero sólo estudió música (piano) y pintura.

Hemos mencionado que la familia era y es muy unida, y como ejemplo está que todos vivían en San Isidro, prácticamente en una calle, teniendo una casa frente o al costado de la otra, todos estaban muy cercanos, salvo el caso de Felipe, que se dedicó a la agricultura y luego de estar en diversos sitios del País se dirigió a Sullana donde se estableció y se casó en ese lugar y en él se quedó hasta el fin de sus días.

Luego de haber repasado lo recorrido en el tiempo por esta familia y habernos enterado de tantas situaciones y acontecimientos, llegamos a conocer más a los descendientes del ilustre Ryszard Jaxa Małachowski y lo que es más importante, el legado e influencia que tuvo y aún tiene sobre sus descendientes, quienes lo consideran presente entre ellos y además conservan su cariño y respeto por él.

Nos despedimos de nuestras anfitrionas con un sincero agradecimiento y un ¡Hasta Pronto!

Carlos Barycki Angulo



Condolencias

El día 22 de Setiembre 2011 falleció en Lima a la edad de 89 años, el Arquitecto Sr. Ricardo Malachowski Benavides, hijo del ilustre Ryszard Jaxa Małachowski. Nuestras sentidas condolencias a la familia Malachowski.

23 FESTIVAL DEL CINE EUROPEO

Desde el 25 de octubre al 20 de noviembre 2011 se llevará a cabo la XXIII edición de Festival del Cine Europeo en el Perú. Este año Polonia en la Presidencia del Consejo de la Unión Europea tiene también un rol protagónico en este festival presentando 7 películas producidas durante los últimos 5 años. Las películas se presentarán en 18 sedes en Lima y 17 sedes en diferentes lugares del Perú. A continuación indicamos los títulos de las películas polacas que se presentarán en Lima, así como lugar y hora de la proyección:

1. "LA MADRE TERESA DE LOS GATOS" :

Martes 25.10.2011 en Ventana Indiscreta a las 12:00 m

Viernes 28.10.2011 en Alianza Francesa Jesús María a las 7:30 pm

Lunes 31.10.2011 en Filmoteca PUCP a las 6:15 pm

Lunes 07.11.2011 en ADUNI – San Juan de Lurigancho a las 7:30 pm

2. "CERDITOS"

Viernes 04.11.2011 en Ventana Indiscreta a las 7:30 pm

Jueves 10.11.2011 en Filmoteca PUCP a las 4:00 pm

3. "ZERO"

Viernes 11.11.2011 en Filmoteca PUCP a las 8:30 pm

Viernes 18.11.2011 en Ventana Indiscreta a las 12:00 m

4. "MALL GIRLS"

Miércoles 09.11.2011 en Filmoteca PUCP a las 06:15 pm

Jueves 10.11.2011 en Instituto Italiano de Cultura a las 3:30 pm

5. "EL ARBOL MAGICO"

Viernes 04.11.2011 en Vichama – Villa El Salvador a las 300 pm

Sábado 05.11.2011 en Filmoteca PUCP

Viernes 11.11.2011 en Nido IEI 096 Emilia Barcia a las 5:00 pm

6. "JASMINUM"

Jueves 27.10.2011 en Ventana Indiscreta a las 7:30 pm

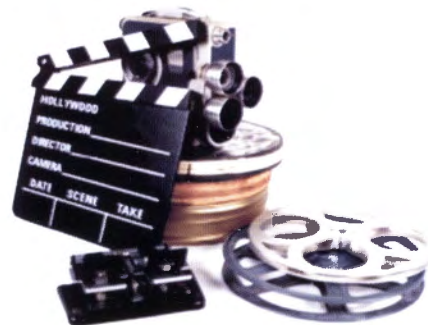
Martes 01.11.2011 en Filmoteca PUCP a las 8:30 pm

7. "EL VALLE DEL ISSA"

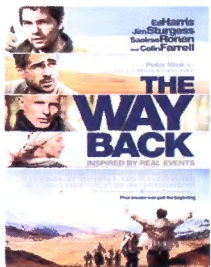
Lunes 07.11.2011 en Filmoteca PUCP a las 830 pm

Miércoles 09.11.2011 en ADUNI – Breña a la 1:00 pm

Jueves 17.11.2011 en Ventana Indiscreta a las 4:40 pm.



ACTIVIDADES DE OCTUBRE



Primer sábado del mes de octubre

El sábado 01 de octubre gracias a la gentileza del Consejero de la Embajada de Polonia Sr. Robert Krzyżanowski tuvimos la oportunidad de ver la película titulada "The way back" del director australiano Peter Weir. La película narra la fuga de un grupo de prisioneros de un campo de trabajos forzados en Siberia en el año 1940 liderada por un joven prisionero polaco atravesando 4000 millas hasta llegar a la India a pie. Además del momento histórico tan sensible para los polacos, grandes valores paisajísticos y acción, la película contiene gran carga emocional humana que al final conmueve a todos.

Luego, de la película pasamos como de costumbre a compartir entre amigos con unos dulces y té.



II Concurso de la comida polaca "Jadło Polskie"

El domingo 30 de octubre 2011 estaremos degustando los platos polacos durante la Segunda Edición del Concurso de la Comida Polaca que organiza la Junta Directiva de "Dom Polski". La Primera Edición del año pasado tuvo mucha acogida por lo que quedamos entonces comprometidos a realizar Segunda Edición. En la siguiente Gazetka tendremos información detallada sobre este evento.

ACTIVIDADES DE NOVIEMBRE



Fiesta Nacional de la Independencia - 11 de Noviembre de 1918

El día sábado 12 de Noviembre del 2011 vamos a celebrar el 93 Aniversario de la Recuperación de la Independencia de Polonia y su retorno a la arena internacional como un país soberano.

Con la venia del Consejero de la Embajada de Polonia el Sr. Robert Krzyżanowski invitamos a la colonia polaca para celebrar este Aniversario en la Embajada el día sábado 12 de noviembre 2011 a las 6:00 pm.

AVISO IMPORTANTE

Invocamos a nuestros socios a pagar sus aportaciones e invitamos a nuestros amigos que todavía no se han inscrito a formar parte de nuestra Asociación. Favor contactarse con nuestra tesorera Señora Anna Hanusz de Pérez (cel.: 997 040 325, email:

Nuestras cuentas bancarias en el Banco de Crédito del Perú son:

Cuenta en S/. No. 194-19235705-0-04

Cuenta en US\$ No. 194-19235715-1-14

En el blog <http://dompolskiperu.blogspot.com> pueden encontrar más información sobre las actividades de DOM POLSKI.

WYNIKI WYBORÓW PARLAMENTARNYCH W POLSCE

PKW Liczba mandatów w Sejmie

W niedzielnych wyborach parlamentarnych PO otrzymała 39,18 proc. głosów, PiS 29,89 proc., Ruch Palikota 10,02 proc., PSL 8,36 proc., SLD 8,24 proc. - ogłosiła Państwowa Komisja Wyborcza.

Na PO zagłosowało 5 mln 629 tys. 773 osoby, na PiS - 4 mln 295 tys. 16 osób, na Ruch Palikota 1 mln 439 tys. 490, na PSL - 1 mln 201 tys. 628, a na SLD - 1 mln 184 tys. 303 osoby.

Do Sejmu wejdzie też jeden poseł Mniejszości Niemieckiej, na którą zagłosowało 28 tys. 14 wyborców (0,19 proc. głosów). Komitetów mniejszości narodowych nie obowiązują progi wyborcze.

Nowy skład Sejmu będzie następujący: PO - 207 mandatów poselskich; PiS - 157 mandatów; Ruch Palikota - 40 mandatów; PSL - 28 mandatów; SLD - 27 mandatów; Mniejszość Niemiecka - 1 mandat.

PKW Liczba mandatów w Senacie

Jeśli zaś chodzi o Senat to zasiądzie w nim 63 senatorów PO, 31 senatorów PiS; dwóch reprezentantów będzie miał PSL; jednego - inicjatywa Obywatele do Senatu; będzie też trzech senatorów niezależnych.

Senatorowie niezależni to: Włodzimierz Cimoszewicz, Kazimierz Kutz oraz Marek Borowski. Inicjatywę Obywatele do Senatu reprezentuje wiceprezydent Wrocławia Jarosław Obremski.

Frekwencja wyborcza w wyborach parlamentarnych wyniosła 48, 92 proc.

RESULTADOS DE LAS ELECCIONES PARLAMENTARIAS EN POLONIA

Resultado de elecciones a la Dieta

Como resultado de las elecciones a la Dieta los 460 escaños serán ocupados de la siguiente manera:

207 escaños para PO

157 escaños para PiS

40 escaños para Ruch Palikota

28 escaños para PSL

27 escaños para SLD

1 escaño para Minoría Alemana

Resultado de elecciones al Senado

Como resultado de las elecciones al Senado los 100 escaños serán ocupados de la siguiente manera:

63 escaños para PO

31 escaños para PiS

2 escaños para PSL

1 escaño para Obywatele do Senatu

3 escaños para independientes.

RESULTADOS DE LAS ELECCIONES PARLAMENTARIOS EN LA MESA ELECTORAL DE LIMA

En las elecciones para la Dieta se emitieron 36 votos válidos:

21 votos - Donald Tusk (PO), 3 votos - Agnieszka Grzybek (SLD), 2 votos - Jarosław Kaczyński (PiS), 1 voto recibieron Małgorzata Gosiewska (PiS), Ewa Tomaszewska (PiS), Marek Balicki (SLD), Katarzyna Bielińska (PPP), Dorota Lubowska (PPP), Małgorzata Kidawa-Błońska (PO), Joanna Fabisiak (PO), Krzysztof Skolimowski (PO), Wojciech Malesa (PO) y Teresa Banasiak (PO).

Por lo tanto por cada lista se dieron la siguiente cantidad de votos: PO - 26, PiS - 4, SLD - 4, y PPP - 2. No hubo votos para los demás candidatos y listas.

En las elecciones para el Senado se emitieron 37 votos válidos:

Barbara Borys-Damięcka (PO) - 29 votos, Katarzyna Łaniewska-Błaszczak (PiS) - 6 votos, Włodzimierz Izban (PSL) - 1 voto, Jerzy Krzekotowski (independiente) - 1 voto.

CONOCIENDO A NUESTROS COMPATRIOTAS



Anna Hanusz Dziubek

En esta ocasión y siguiendo con las entrevistas a los miembros jóvenes de nuestra comunidad y gracias a su colaboración y aceptación es que tenemos a: Anna Hanusz Dziubek, quien es hija de: Don Antoni Hanusz y Doña Jadwiga Dziubek. Anna, a quien todos conocemos y llamamos cariñosamente Ania, es una de los nueve hijos que tiene este matrimonio; cinco mujeres y cuatro varones y ellos son: Agnieszka, Anna, Magdalena, Paulina y Teresa, entre las mujercitas y los varones son: Wojciech, Szczepan, Mateusz y completando a los varones está Lucjan.

Nuestra entrevistada nació el 24 de Agosto de 1974 en la Ciudad de Oświęcim. Ania estudió la etapa escolar, es decir, primaria y secundaria en su pueblo natal y para seguir sus estudios profesionales se trasladó a Bielsko Biala, en donde se graduó de Técnico Textil para luego trasladarse a Suiza, en donde trabajó durante 5 años y aprendió el idioma francés. Ahí conoció a Víctor Pérez Carpio con quien llegó a Perú, en donde contrajeron matrimonio. El fruto de esta unión es su hija Colín, nacida el 18 de Octubre de 1999.

En lo que a su vida laboral se refiere, ella actualmente trabaja en turismo y está contenta con su actividad. Considera que está aprendiendo mucho y adquiriendo una gran experiencia, no sólo en el conocimiento del Perú sino de todo lo que a su actividad se refiere por lo que se siente totalmente satisfecha y contenta con lo que hace; y también nos mencionó que llegó a trabajar un tiempo con el Padre Edmund Szeliga, de quien guarda muy gratos recuerdos.

Desde que llegó al Perú, por su carácter alegre y muy colaborador ha llegado a formar parte de la Directiva de Nuestra Asociación Dom Polski, hasta en cinco oportunidades e inclusive actualmente es de gran valor en la actual Junta Directiva de la que es Tesorera. Yo personalmente he tenido la oportunidad de compartir con ella la Junta Directiva de nuestra Asociación en tres oportunidades; justamente esa constante colaboración y participación demuestra que tiene en gran valor e importancia a la Asociación Dom Polski.

Sobre el boletín de la institución La Gazetka, considera que en la actualidad está muy bien confeccionada y lleva un buen caudal de información importante para los integrantes de la Comunidad Polaca en el Perú aparte que tiene una magnífica presentación a todo color.

Una vez terminada nuestra entrevista agradecemos a Ania su colaboración y nos despedimos con un Gracias y hasta pronto.

SPACER W CZASIE

Teresa Matuśkiewicz de Rivas

Minęło sześć lat. Dla uliczek, podobnie jak dla ludzi, to spory odcinek czasu. Szłam przez miasto przeglądając się w wystawowych szybach, jakbym chciała się upewnić, że to naprawdę ja i znów w tym mieście. Z na wpół otwartej torby wyglądał starannie złożony, nowiutki plan miasta, na wszelki wypadek. Do centrum dojechałam zielonym tramwajem. Jednak nogi same odnalazły drogę, a może własne ślady zakodowane w brukowych kostkach, bez potrzeby konsultacji z głową, a tym bardziej z planem.

Z daleka już wylaniały się spadziste, staromiejskie dachy z rozgrzaną słońcem rdzą dachówek, wieża Ratusza i nad nią obłok poznańskich gołębi. Powietrze zmieszało się z czułością. Znajome uliczki niczym wybrukowane wstęgi sunęły, rozwidlały się i krzyżowały, poza nawiasem pośpiechu. Każda uliczka przybrana godnie obnosiła z dumą kamienice, co od wielu pokoleń hołubiły sklepiki pełne przeróżności. Zupełnie z bliska, kusiły gościnne portale, wzrok płaśał i zahaczał o okienne zwieńczenia aż na poddaszach. Niepowtarzalny urok Starego Miasta, dobre i złe duchy kamienic, wiatr legendy.

Legenda o kruk i srebrnej trąbce

Przed wieloma laty ratuszowym strażnikiem był zacny i wierny Przemko. Miał on syna Bolka, któremu wielką przyjemność sprawiało przebywanie na galerijce wieży. Któregoś dnia chłopiec znalazł w tym miejscu rannego kruka i zaopiekował się ptakiem, ratując go od niechybnej śmierci. Jak to w legendach bywa, okazało się, że był to król kruków. Gdy Bolko wypuszczał go na wolność, ptak zamienił się w karzełka w koronie i purpurowym płaszczu. Podarował chłopcu srebrną trąbkę i obiecał, że gdy ten w nią zadmie, natychmiast przybędzie na pomoc. Słowa dotrzymał. Wiele lat później Poznań bronił się przed najazdem wroga i gdy Bolko zagrał na srebrnej trąbce, pojawiły się tysięczne stada kruków. Wróg myślał, że to sam diabeł na czele swych wojsk idzie na odsiecz Poznaniowi. Czmychnął więc czym prędzej, a Bolka obwołano wójtem.

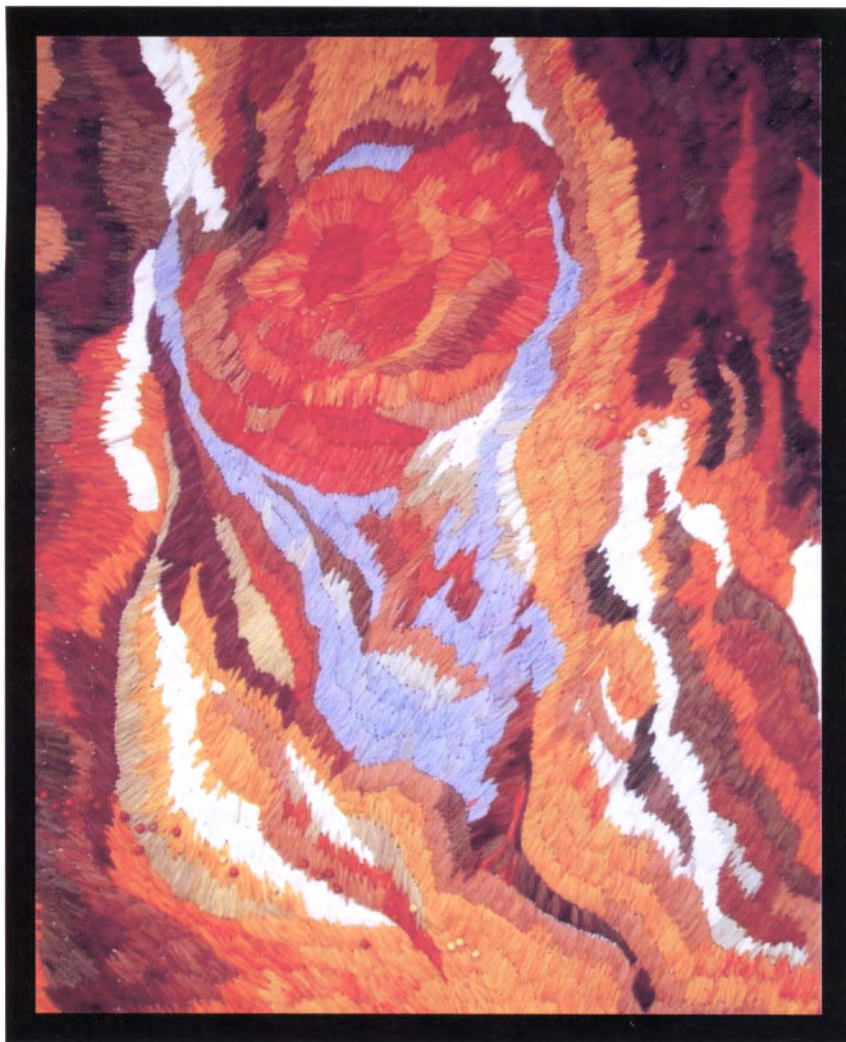
Leyenda sobre el cuervo y la trompeta de plata

Hace muchos años, el honesto y fiel Przemko fue el guardián del ayuntamiento. Tenía un hijo – Bolko – para quien el permanecer en el arco de la torre le daba una gran alegría. Un día, el jovenzuelo encontró en este lugar un cuervo herido y le brindó sus cuidados, salvándolo de una muerte segura. Como sucede en las leyendas, resultó que era el rey de los cuervos. Cuando Bolko lo estaba soltando a la libertad, el pájaro se convirtió en un enano con corona y una capa color púrpura. Le regaló al muchacho una trompeta de plata y le prometió, que cuando la sople, inmediatamente vendrá en su ayuda. Y cumplió su palabra. Muchos años después Poznań se defendía ante la invasión del enemigo y cuando Bolko tocó la trompeta de plata, aparecieron miles de bandadas de cuervos. El enemigo pensó que el mismo diablo al mando de su ejército viene en ayuda a Poznań. Huyó lo más rápido y Bolko fue proclamado alcalde.

Traducido por Blanca Fernández de Zakrzewski



- | | |
|-------------------------------------|--|
| 01.-Henryk Poczęśniok | 18.-Gianfranco Tomasio Guarderas |
| 01.-Edward Zawadzki | 18.-Lius Alejandro Jesús Olivares Stasiw |
| 01.-José Gabel Rosemberg | 18.-Dariusz Latoszek |
| 02.-Carla Salcedo Guarderas | 19.-Clara María Rostworowska Dunin Borkowska |
| 04.-Camila Otoya Doleski | 20.-Marta Irene Chlebowski de Tarnawiecki |
| 07.-Stanisaw Kasprzak | 20.-Jolanda Elena Stasiw Mesa |
| 07.- Henryk Derkowski Caballero | 21.-Jakub Geller Keiner |
| 09.-Daniel David García La Madrid | 24.-Doris Rafaela La Madrid de Caceres |
| 10.-María Luisa Miro-Quesada Dudek | 24.-María Cecilia Salomón Czerniak de Tello |
| 10.-Monika Przybylska | 26.-Miroslaw Kosiec |
| 10.-Alexander Czerniak Salazar | 26.-Piotr Rychlikowski |
| 11.-Gissela Lizet Dociak Salazar | 26.-Valentino Benavente Maceda |
| 12.-Irina Consuelo Bracesco Kasimir | 28.-Ignacio Medina Dunin Borkowski |
| 13.-Jonathan Schneider Malamud | 28.-Sonia Carlota Tarnawiecki Chlebowski |
| 14.-Isabel Sabogal de Málaga | 28.-Paul Steven Nawrocki Szaanski |
| 18.-Milagros Benavente Woytkowski | 28.-Olga Milagros Czerniak Salazar de Yeren |
| 18.-Krystyna Colin Pérez Hanusz | 29.-Vania Szafir Polastri |
| 18.-Marek Solecki | 30.-Pamela Kobylinski Valverde |
| 18.-María Doleski Vásquez | |



Rosa Petrica
(Bordado con seda natural)